

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 15.09.2023 05:42:59
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf706379d98ec1c5bb2f5eb89c29abfd7f43985447



Образовательное частное учреждение высшего образования

«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:

Декан факультета лингвистики

_____/Ю.Г. Романова/

«22» июня 2023 г

Рабочая программа дисциплины

Информатика и

информационные технологии

в профессиональной деятельности

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

(уровень специалитета)

Специализация:

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности». Направление подготовки Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) Специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / Т.А. Борисовская. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 31 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) Специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:	кандидат экономических наук, доцент Т.А. Борисовская
Ответственный рецензент:	доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского», Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2023г., протокол №8

Заведующий кафедрой _____ / к.пед.н., доцент Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

Раздел 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью изучения дисциплины «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» является формирование у будущих специалистов современного уровня понимания роли информационных технологий в развитии современного общества и профессиональной деятельности переводчика. Она является продолжением курса «Информатика».

Задачей дисциплины является приобретение практических навыков работы с прикладными компьютерными программами в сфере деятельности лингвиста.

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу специалитета, включает межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу специалитета, являются: информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков и перевода; способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка; информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу специалитета:

- организационно-коммуникационная;
- информационно-аналитическая;
- научно-исследовательская.

Раздел 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» направлен на формирование следующих компетенций (таблица 2.1).

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и критическое мышление	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных	ИУК-1.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, системного подхода

		ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<p>ИУК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода</p> <p>ИУК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач</p>
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;	<p>ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;</p> <p>ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p> <p>ИОПК-4.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>

Раздел 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» формирует систему практических навыков работы с современными информационными технологиями.

Учебная дисциплина «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» относится к базовой части дисциплин основной профессиональной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» опирается на знания, полученные при изучении школьного курса «Информатика и ИКТ» и дисциплины «Информатика». Изучение дисциплины «Информатика» поможет в освоении следующих дисциплин: «Основы информационной безопасности и профессиональной деятельности», «Информационные технологии для перевода».

Раздел 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы

Таблица 4.1

на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Практическая подготовка	Иная СР	Контроль
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа				
				Лабораторные	Практические/семинарские		
2 семестр							
2	72	17	17	-		36	2 (зачет с оценкой)
Всего по дисциплине							
2	72	17	17	-		36	2 (зачет с оценкой)

Структура и содержание дисциплины

Перечень разделов(модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

на очной форме обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				

Тема 1. Информационная грамотность и организация научной работы – формулировка вопроса исследования и поискового запроса.	4	4				9		36
Тема 2. Переводческие интернет-ресурсы.	4	4				9		36
Тема 3. Машинный перевод: взаимодействие переводчика и ЭВМ, качество перевода.	4	4				9		36
Тема 4. Средства автоматизированного перевода, технология Translation Memory.	5	5				9		34
Зачет							2	
Всего часов	17	17				36	2	144

Таблица 4.4

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Тема 1. Информационная грамотность и организация научной работы – формулировка вопроса исследования и поискового запроса.	Использование языка поисковых запросов Google. Умение оценить достоверность и актуальность информации. Стандарты, определяющие уровень знаний в области информационной грамотности.
2	Тема 2. Переводческие интернет-ресурсы.	Онлайн-переводчики и словари. Употребление английской лексики. Специализированные ресурсы для переводчиков. Интерпретация текстов песен. Научная литература по теории перевода. Художественная литература. Публицистика. Конвертация форматов. Персональные сайты ведущих российских переводчиков. Бесплатные конструкторы сайтов.
3	Тема 3. Машинный перевод: взаимодействие переводчика и ЭВМ, качество перевода.	Машинный (компьютерный, автоматический) перевод. Формы организации взаимодействия человека и ЭВМ при машинном переводе. Автоматизированный перевод. Качество перевода.
4	Тема 4. Средства автоматизированного перевода, технология Translation Memory.	«Память переводов», или что такое Translation Memory. Trados – средство автоматизированного перевода. SDL Trados Studio 2011 – краткое руководство по переводу и редактированию.

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Лабораторные работы

Общие методические рекомендации и указания по подготовке и выполнению лабораторных работ

Подготовка и допуск к лабораторным занятиям

Для выполнения лабораторных работ обучающийся должен руководствоваться следующими положениями:

- внимательно ознакомиться с методическими указаниями соответствующей лабораторной работы и установить, в чем состоит основная цель и задача этой работы;
- по лекционному курсу и литературным источникам, указанным в списке литературы, изучить теоретическую часть, относящуюся к данной лабораторной работе;
- до проведения лабораторной работы подготовить отчет.

Выполнение лабораторных работ

Успешное выполнение лабораторных работ может быть достигнуто в том случае, если обучающиеся отчетливо представляют себе цель лабораторной работы и ожидаемые результаты.

Оформление отчета по лабораторным работам

По каждой выполненной работе в рабочей тетради составляется электронный вариант отчета, в папке на общем ресурсе, указанной преподавателем.

для очной формы обучения

Тема № 1 Информационная грамотность и организация научной работы – формулировка вопроса исследования и поискового запроса.

Использование языка поисковых запросов Google. Умение оценить достоверность и актуальность информации. Стандарты, определяющие уровень знаний в области информационной грамотности.

Задание 1 практикума

Литература:

Основная литература¹

Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с.– ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1736-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

Журавлева Т.Ю. Информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Ю. Журавлева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2018. — 72 с. – ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4487-0218-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74552.html>

¹Из ЭБС

Основы информационных технологий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г.И. Киреева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Профобразование, 2017. — 272 с.— ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4488-0108-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63942.html>

Дополнительная литература²

Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с.— ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1713-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71281.html>

Тема № 2 Переводческие интернет–ресурсы.

Онлайн–переводчики и словари. Употребление английской лексики. Специализированные ресурсы для переводчиков. Интерпретация текстов песен. Научная литература по теории перевода. Художественная литература. Публицистика. Конвертация форматов.

Персональные сайты ведущих российских переводчиков. Бесплатные конструкторы сайтов.

Задание 2 практикума

Литература:

Основная литература

Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с.— ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1736-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

Журавлева Т.Ю. Информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Ю. Журавлева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2018. — 72 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4487-0218-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74552.html>

Основы информационных технологий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г.И. Киреева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Профобразование, 2017. — 272 с.— ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4488-0108-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63942.html>

Дополнительная литература

Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с.— ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1713-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71281.html>

Тема № 3 Машинный перевод: взаимодействие переводчика и ЭВМ, качество перевода.

Машинный (компьютерный, автоматический) перевод. Формы организации взаимодействия человека и ЭВМ при машинном переводе. Автоматизированный перевод. Качество перевода.

Задание 3 практикума

Литература:

² Из ЭБС

Основная литература

Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с.– ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1736-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

Журавлева Т.Ю. Информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Ю. Журавлева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2018. — 72 с. – ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4487-0218-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74552.html>

Основы информационных технологий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г.И. Киреева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Профобразование, 2017. — 272 с.– ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4488-0108-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63942.html>

Дополнительная литература

Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с.– ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1713-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71281.html>

Тема № 4 Средства автоматизированного перевода, технология Translation Memory.

«Память переводов», или что такое Translation Memory. Trados – средство автоматизированного перевода. SDL Trados Studio 2011 – краткое руководство по переводу и редактированию.

Задание 4 практикума

Литература:

Основная литература

Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с.– ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1736-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

Журавлева Т.Ю. Информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Ю. Журавлева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2018. — 72 с. – ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4487-0218-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74552.html>

Основы информационных технологий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г.И. Киреева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Профобразование, 2017. — 272 с.– ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4488-0108-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63942.html>

Дополнительная литература

Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. —

Раздел 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий. Выносимые на практические занятия вопросы обсуждаются в компьютерном классе перед выполнением практических заданий с использованием мультимедийного проектора.

Таблица 5.1

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

Наименование разделов, тем	Используемые образовательные технологии	Часы
Тема 1. Информационная грамотность и организация научной работы – формулировка вопроса исследования и поискового запроса.	Практикум 1 «Использование возможностей поисковых систем для перевода» Круглый стол: Обсуждение наиболее эффективных методов поиска информации в интернете	10
Тема 2. Переводческие интернет-ресурсы.	Практикум 2 «Работа с мета-тэгами HTML страниц» Круглый стол: Обсуждение наиболее интересных сайтов лингвистической и филологической направленности.	10
Тема 3. Машинный перевод: взаимодействие переводчика и ЭВМ, качество перевода.	Практикум 3 «Сравнение машинных переводов» Круглый стол: Обсуждение сильных и слабых сторон различных он-лайн переводчиков	10
Тема 4. Средства автоматизированного перевода, технология Translation Memory.	Практикум 4 «Сравнение программ памяти переводов» Круглый стол: Обсуждение сильных и слабых сторон систем Translation Memory.	10

Практикум

Задание № 1. Использование возможностей поисковых систем для перевода

Использование расширенных настроек, поисковых операторов и языка поисковых запросов, чтобы находить в Интернете требуемую информацию и делать максимально корректный перевод.

1. Находим наиболее корректный вариант перевода на английский при помощи Google.

Возьмите какой-либо текст на русском языке на узкопрофессиональную тематику, в которой вы не компетентны (молекулярная химия, ядерная физика и т.п.), начните его перевод на английский. Возьмите словосочетания, вызывающие сложности, и выберите наиболее подходящий вариант перевода, проанализировав частотность встречаемости выражений и поисковый контекст. В нескольких сомнительных случаях найдите наиболее общепринятый вариант.

Справка по языку поисковых запросов *google*:

Используйте функции:

- онлайн-словари,
- изменение языка поиска,
- ограничение региона поиска,
- поиск на конкретном сайте,
- поиск в кавычках,
- минус слова,
- астериксы (звездочки),
- оператор OR,
- анализ количества найденных результатов,
- другие операторы и функции,
- поиск картинок,
- анализ поискового контекста,
- анализ степени достоверности источника.

Обоснуйте перевод не менее, чем **5** словосочетаний, используя не менее чем **10** различных функций/возможностей настройки. Проверьте версии несколькими способами. Используйте только источники с высокой степенью надежности/достоверности (очевидно, что «индийский» или «китайский» английский вряд ли может служить эталоном.) Расскажите, каким образом вы искали функции, которые вы использовали, обоснуйте, почему вы выбрали именно то, а не иное словосочетание.

Пример выполнения: Переводим текст на яхтенную тематику - «настройка парусов швертбота»

Словарь **Multitran.ru** предлагает десяти вариантов перевода слова *настройка*: *adjustment; tuning; alignment; mastering; refinement; refining; rigging; setting operation; set-up; trimming; processing*

Как определить? Указываем в настройках поиска Google проводить **поиск только на английском языке**.

Вводим **сочетание в кавычках**, и смотрим частотность

“sail adjustment” - About 2,920 results

“sail tuning” About 17,000 results

Однако, при просмотре результатов мы видим, что основной результат запроса касается модели Chevrolet Sail.

Поэтому добавляем минус слово и меняем запрос на

“sail tuning” –Chevrolet About 11,300 results

“sail rigging” - About 115,000 results

Но – при просмотре картинок мы понимаем, что здесь речь идет не о настройке парусов, а о том, как называются части парусного судна (рангоут) – контекст совсем другой.

“sail trimming” - About 18,600 results

При просмотре результатов поиска обнаруживаем в описаниях другое словосочетание, пробуем ввести его в результаты поиска.

“sail trim” - About 108,000 results -

Это и будет наиболее часто употребляемый и общепринятый термин.

Переводим «настройка парусов» как *“sail trim”*.

Другой способ проверить эту же версию – вводим в Googleпоисковый запрос с оператором OR

"sail" adjustment OR tuning OR alignment OR mastering OR refinement OR refining OR rigging OR setting operation OR set-up OR trimming OR processing

На первой странице с результатами – из 10 ответов – 5 предлагают термин *sailtrim* или *sailtrimming*, на второй странице – в 4 из 10 ответов есть термин *trimming* или *trim*.

2. Сделайте перевод с английского на русский, используя язык поисковых запросов Yandex.

Возьмите узкоспециальный текст на английском языке по тематике и найдите наиболее вероятные варианты перевода терминов.

Переведите не менее **5** словосочетаний используя различные функции расширенного поиска, возможности морфологии, анализа поискового контекста, документных операторов.

<https://yandex.ru/support/search/query-language/qlanguage.xml>

Проверьте и обоснуйте свои варианты перевода.

Задание № 2. Работа с мета-тэгами

Заполните приведенную ниже таблицу, посетив не менее 10 сайтов филологической и лингвистической направленности.

Вторая колонка должна быть оформлена в виде гиперссылки.

Title, Keywords, Description – это мета тэги, которые следует искать в исходном коде web-страницы. Comments – это Ваше личное мнение о посещённом сайте.

№	Сайт	Title	Keywords	Description	Comments
1	http://lingvomania.info/	Лингвомания (Лингвовести)	лингвистика, языкознание, языки, эсперанто, перевод, переводчик, филология, фонетика	Новости языкознания, заметки о необычных и меняющихся языковых ситуациях в разных регионах мира. Анонсы научных и просветительских событий	Языки и языковые ситуации, новости и заметки о языке
2	http://yazykoznanie.ru/	Языкознание.ру Теоретическая и прикладная лингвистика	лингвистика, языкознание	Языкознание.ру - сайт о теоретической и прикладной лингвистике	Информация, представленная на сайте, имеет справочный характер.

Задание № 3. Сравнение машинных переводов

1. Выбрать русскоязычный текст для перевода (одна страница машинописного текста).
2. Перевести текст с помощью Google-переводчика
3. Перевести текст с помощью двух любых переводчиков на Ваш выбор
4. Сравнить полученные переводы (указать сильные и слабые стороны программ-переводчиков).

Задание № 4.

1. Оформляете в MS Word текст на иностранном языке.
2. Запускаете Omega T (omegaT.org)
3. Вставляете текст и самостоятельно переводите.
4. Делаете первый скриншот.
5. Открываете новый проект Omega T.
6. Вставляете тот же текст, делаете перевод с помощью созданной памяти переводов.
7. Делаете второй скриншот.
8. Запускаете SDL Trados.
9. Подключаете память переводов, созданную в OmegaT.
10. Вставляете тот же текст, делаете перевод с помощью созданной памяти переводов.
11. Делаете третий скриншот.
12. Оформляете отчет с титульным листом, подписями скриншотов и выводами.

Раздел 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с проведением практических занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается целенаправленное усвоение учебного материала, приобретаются практические навыки работы с компьютерными программами столь важные для дальнейшей успешной деятельности обучающегося. Формы самостоятельной работы обучающихся весьма разнообразны. В домашних условиях самостоятельная работа обучающихся включает работу с материалами Практикума, а также с дополнительными заданиями по указанию преподавателя.

Таблица 6.1

Наименование разделов, тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1. Информационная грамотность и организация научной работы – формулировка вопроса исследования и поискового запроса.	Метапоисковые системы, поисковые системы, электронные каталоги, электронные лингвистические словари, электронные энциклопедии, электронные базы данных, электронные библиотеки, журналы отраслевые сайты и порталы, интерактивные средства общения, средства для поиска в скрытом Интернете
Тема 2. Переводческие интернет-ресурсы.	Метапоисковые системы (Clusty.com (http://clusty.com), Copernic (http://www.copernic.com) и др.), поисковые системы, электронные каталоги (Rambler's top 100 (http://top100.rambler.ru) LINGUISTS- ресурсы для переводчиков и лингвистов http://linguists.narod.ru/catalogue.html и др., электронные лингвистические словари (в зависимости от языка и специализации), электронные энциклопедии (в зависимости от языка и специализации), электронные базы данных (в зависимости от языка и специализации), электронные библиотеки и журналы (Государственная публичная научно-техническая библиотека России (http://www.gpntb.ru), Электронная библиотека

Наименование разделов, тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
	Наука и техника (http://n-t.ru), Электронная скан-библиотека (http://enginiring-ecology.narod.ru) и др.). отраслевые сайты и порталы, интерактивные средства общения (Lantra (http://www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm или http://listserv@segate.sunet.se), Руслантра (http://www.groups.yahoo.com/group/ruslantra или http://ruslantra-subscribe@ya-hoogroups.com) и др.) средства поиска в скрытом Интернете (CompletePlanet (http://www.completeplanet.com), Invisible-web.net. (http://www.invisible-web.net) и др.)
Тема 3. Машинный перевод: взаимодействие переводчика и ЭВМ, качество перевода.	Машинный перевод как направление искусственного интеллекта Виды и стратегии машинного перевода Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе Структура систем машинного перевода Лингвистические проблемы машинного перевода Использование параллельных корпусов текстов в машинном переводе.
Тема 4. Средства автоматизированного перевода, технология Translation Memory.	Использование технологии Translation Memory в работе переводчика SDL Trados – система управления базами данных Translation Memory SDL MultiTerm – программа управления терминологическими базами данных SDL Language Cloud – новый взгляд на перевод

6.1. Темы эссе³

1. Интернет как лингвистический ресурс. Лингвистические технологии в интернете.
2. Классификация, структура и функции программных средств в лингвистическом образовании
3. Машинный перевод текстов с одних естественных языков на другие
4. Автоматизация процессов обнаружения и исправления ошибок при вводе текстов в ЭВМ
5. Анализ и синтез речи
6. Корпусная лингвистика: создание, разметка, применение, оценка корпусов
7. Формальные модели языка и их применение
8. Теоретическая и компьютерная лексикография
9. Автоматизированное извлечение знаний из текстов
10. Системы генерации речи
11. Модели общения. Коммуникация, диалог и речевой акт.
12. Компьютерный анализ документов: реферирование, классификация, поиск, анализ тональности
13. Автоматизированные системы распознавания текстов
14. Системы искусственного интеллекта
15. Системы понимания устной речи
16. Системы обучения языку
17. Построение лингвистических процессоров, обеспечивающих общение пользователей с автоматизированными интеллектуальными информационными системами на естественном языке, или на языке, близком к естественному
18. Системы атрибуции и дешифровки анонимных и псевдоанонимных текстов

³ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

19. Автоматическое индексирование документов и информационных запросов
20. Извлечение фактографической информации из неформализованных текстов
21. Обзор японско-русских систем машинного перевода
22. Автоматическая классификация и реферирование документов
23. Системы порождения текстов
24. Графическая стилистика в информационных технологиях
25. Лингвистическое обеспечение процессов поиска информации в одноязычных и многоязычных базах данных
26. Автоматизированные информационно-поисковые системы
27. Автоматизированные обучающие системы, предназначенные для обучения иноязычному произношению.
28. Автоматизация составления и лингвистической обработки машинных словарей
29. Системы автоматического аннотирования и реферирования текстов
30. Лингвистическая семантика и семантический анализ текста

6.2. Примерные задания для самостоятельной работы

1. В любом поисковике по ключевым словам, например, «проблемы машинного перевода», проанализируйте on-line Интернет-ресурсы для переводчиков. Какие типы Интернет-ресурсов представлены on-line?

2. Найдите сайты четырех on-line словарей, покрывающих русский и английский языки. Запишите характеристики, обещанные разработчиками этих словарей, в таблицу по образцу. Образец заполнения таблицы дан в первой колонке.

Словарь	Abc. Times .lv			
Сайт	http://www.abc.times.lv/			
Точный перевод заданных фраз	Не всегда			
Выдача сопутствующих фраз	Да			
Наличие профессиональных словарей, перечислите	Общий, юридический, пожарный, технический, медицинский			
Покрываются французский, немецкий, испанский языки	Французский, немецкий			
Замечания о соответствии рекламе	Недостаточная покрываемость			

3. Проверьте соответствие рекламы найденных вами словарей действительности. Попробуйте с помощью этих словарей перевести на английский язык приведенные ниже слова и словосочетания:

Подписка, новая подписка, подписка о невыезде, общая стоимость подписки, подписка на телевизионную программу

Занесите ваши замечания (но не перевод) в графу «Соответствие рекламе».

4. Обсудите достоинства и недостатки ваших словарей из задания 3 с другими обучающимися группами и сведения о 4-х лучших on-line словарях занесите в свою таблицу.

5. Найдите сайты четырех on-line переводчиков, покрывающих русский и английский языки. Запишите характеристики, обещанные разработчиками этих словарей в свою таблицу. Сохраните ее для будущей работы.

6. Переведите слова, словосочетания и текст с помощью системы ПРОМТ <http://www.translate.ru/>. Результаты оформите по образцу.

Ninth, vehicle, struck, of, roadside, bomb, west, capital, the same day, roadside bomb, 4 soldiers, bomb attack, a bomb attack, were killed, west of the capital. The U.S. military, meanwhile, announced the deaths of nine soldiers and two Marines in what has been a deadly period for American forces in Iraq. The announcement brought to at least 15 the number of service members killed in fighting since Saturday. Four of the soldiers were killed in Baghdad on Monday in separate

small-arms fire attacks, the military said. Another four were killed the same day in a roadside bomb attack on their patrol northwest of Baghdad. The ninth died Sunday when his vehicle was struck by a roadside bomb west of the capital.

Образец оформления заданий
Типы ошибок при машинном переводе (ПРОМТ, 25.10.2012)

Источник: Английский	Перевод: Русский	Ошибки
17 year-old	17 лет	Часть речи, лексическая
7 year-old daughter	17-летняя дочь	Правильно в контексте
Her daughter who was 17 years old drops off the university	Ее дочь, которая было 17 лет, понизилась университет	Морфо-синтаксические, семантическая

7. Обсудите причины появления отмеченных вами при выполнении задания 6 ошибок, например,

- неспособность системы МП справиться с выбором правильного значения лексических единиц (семантические и лексические ошибки) вследствие
 - полисемантности лексем внутри одной части речи
 - лексической неоднозначности языковых единиц, их возможной принадлежности к разным частям речи
 - ранее сделанных ошибок (эффект снежного кома)
- неспособность системы МП справиться с выбором правильной грамматической структуры всего предложения или отдельных его частей (грамматические ошибки) вследствие
 - неправильно выбранного перевода предлога
 - неправильного определения зависимости предложной группы от глагола или существительного
 - отсутствия в системе МП правил, способных корректно сопоставлять (и менять, если нужно) порядок слов языка источника и языка перевода
 - ранее сделанных ошибок (эффект снежного кома)
- неспособность системы МП справиться с выбором правильной морфологической формы лексических единиц (морфологические ошибки) вследствие
 - отсутствия соответствующих правил в системе МП
 - ранее сделанных ошибок (эффект снежного кома)
- неспособность системы МП справиться с представлением содержания переведенного текста так, как говорят носители языка перевода (стилистические ошибки) вследствие
 - отсутствия соответствующих правил в системе МП
 - ранее сделанных ошибок (эффект снежного кома)
- неспособность системы МП перевести все слова исходного текста вследствие отсутствия их в словаре системы (недостаточная

8. С помощью системы ПРОМТ переведите с английского на русский и с русского на английский самостоятельно выбранные тексты объемом ~100 слов

каждый из сегодняшних новостей на сайтах <http://www.yahoo.com/> и <http://www.vesti.ru/>. Результаты работы оформите в двух таблицах по образцу. Разметьте проблематичные сегменты переводов разным цветом в зависимости от типа ошибки. При каком направлении перевода система делает больше ошибок (более серьезные ошибки)? Обсудите причины появления отмеченных вами ошибок.

9. Ответьте на следующие вопросы:

- 1) Что такое постредактирование машинного перевода?
- 2) Всегда ли необходимо идеальное постредактирование МП?
- 3) Какие виды постредактирования МП, кроме идеального, вы знаете?
- 4) От чего зависит целесообразность применения определенного вида

постредактирования? В каких ситуациях следует применять тот или иной вид постредактирования МП?

5) Какие ошибки следует непременно исправлять во всех видах постредактирования МП?

6) Назовите основные приемы при целевом постредактировании МП.

7) Какими типами ошибок можно пренебречь при быстром или «грязном» постредактировании?

8) Какие технические приемы при постредактировании МП помогают сократить время работы и ее трудоемкость?

Раздел 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

В процессе освоения учебной дисциплины «Информатика» для оценивания сформированности компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

7.1. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы в соотношении с оценочными средствами

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы и средства контроля
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий			
<p>ИУК-1.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, системного подхода</p> <p>ИУК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода</p>	<p>Тема 1. Информационная грамотность и организация научной работы – формулировка вопроса исследования и поискового запроса.</p> <p>Тема 2. Переводческие интернет-ресурсы.</p> <p>Тема 3. Машинный перевод: взаимодействие переводчика и ЭВМ, качество перевода.</p> <p>Тема 4. Средства автоматизированного перевода,</p>	<p>Компьютерная и «бумажная» лексикография</p> <p>Типы компьютерных словарей</p> <p>Современные возможности автоматизации процесса создания словарей</p> <p>Области использования электронных тезаурусов</p> <p>Виды семантических отношений, представленных в электронных тезау-</p>	<p>Эссе (тема- 1-10)</p> <p>Практикум (задание 1-2)</p> <p>Тесты (тестовые задания № 1-5), экзамен (вопросы № 1-7)</p>

<p>ИУК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач</p>	<p>технология Translation Memory.</p>	<p>урусах Представление разных частей речи в электронных тезаурусах Основные характеристики электронных тезаурусов для русского языка Цели и методы автоматического анализа стиля</p>	<p>Эссе(тема10-20) Практикум(задание 3) Тесты (тестовые задания № 6-13), экзамен (вопросы № 7-13)</p>
<p>ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>			
<p>ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия ИОПК-4.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	<p>Тема 2. Переводческие интернет-ресурсы. Тема 3. Машинный перевод: взаимодействие переводчика и ЭВМ, качество перевода.</p>	<p>В чем состоит отличие машинного перевода от автоматизированного? Примеры систем МП. Примеры систем ТМ.Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Параметры оценки систем МП. Как использовать терминологические базы памяти переводов?</p>	<p>Эссе(тема20-30) Практикум(задание 4) Тесты (тестовые задания № 14-24), экзамен (вопросы № 14-20) лабораторные занятия 1-4</p>

7.2. Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации (экзамену)

1. Понятие медиакомпетентности.
2. Переводческая компетентность и компетенция.
3. Медийная концепция М. Маклюэна.
4. Информационная грамотность и организация научной работы
5. Компьютерный перевод как вид перевода.
6. Современные информационные технологии в переводе.
7. Возможности полной или частичной автоматизации переводческой деятельности.

8. История машинного перевода.
9. Электронные словари и составление глоссариев.
10. Переводческие ресурсы интернет.
11. Постредактирование машинного перевода специального текста с учетом нормативных требований и анализом переводческих стратегий и примененных трансформаций.
12. Анализ документа и оценка объема работ по переводу.
13. Преобразование различных форматов переводимых документов.
14. Эргономика и сохранение здоровья переводчика, ежедневный объем работ.
15. Удаленная работа переводчиком.
16. Требования к переводчику при выполнении перевода.
17. Технология Translation Memory.
18. Основы языка html: Создание интернет–страниц, ссылок, заголовков, выбор цвета фона веб–страниц.
19. Перевод специальной технической документации.
20. Рекомендации Союза переводчиков России: редактирование перевода, примерное резюме переводчика–фрилансера, классификация переводческих ошибок, проверочный лист переводчика.

7.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний⁴

Выберите вариант правильного ответа:

1. Машинный синтаксис — это ...

- a) правила строения имен;
- b) правила построения слов в более сложные структуры;
- c) соотношение слова и его значения;
- d) правила перевода письменного символа в устный.

2. Корпусный менеджер ...

- a) обеспечивает сортировку результатов поиска, статистические подсчеты, составление списков слов на основе корпуса;
- b) это специальная программа поиска по корпусу;
- c) это человек, составляющий корпуса и управляющий ими;
- d) это специальная программа подготовки текстов к их включению в корпус.

3. Электронный словарь — это ...

- a) введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации;
- b) организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов;
- c) организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.;
- d) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.

4. Что не относится к процессу и понятию машинного перевода?

⁴⁴ Рубежный контроль знаний проводится для обучающихся очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено» \ «не зачтено»

- a) междисциплинарность;
- b) использование машинных средств;
- c) принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста;
- d) учет языковых и экстралингвистических знаний.

5. Типовая парадигма лексемы в автоматическом морфологическом анализе — это ...

- a) последовательность букв от начала словоформы, общая для всех словоформ;
- b) элементы, описывающие формоизменение конкретной лексемы,
- c) совокупность наборов машинных окончаний;
- d) совпадение основ разных слов.

6. Требования к системам МП включают ...

- a) устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя;
- b) полнота, адекватность, актуальность, достоверность;
- c) репрезентативность, полнота, экономичность, адекватность, компьютерная поддержка;
- d) репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка.

7. Раздел прикладной лингвистики, занимающийся разработкой и использованием электронных словарей, называется

- a) компьютерная лингвистика
- b) компьютерная лексикография
- c) корпусная лингвистика
- d) машинный перевод

8. Словарь, в котором словарные единицы сгруппированы по семантическим полям и понятийным группам с указанием семантических отношений между единицами, называется _____.

- a) конкордансом
- b) тезаурусом
- c) энциклопедией
- d) толковым

9. Файлы-изображения и звуковые файлы в табличных базах данных содержатся в _____.

- a) поле «гиперссылка»
- b) поле «логические данные»
- c) поле «объект OLE»
- d) поле «текстовые данные»

10. Формат KWIC при построении конкорданса означает, что _____.

- a) список примеров выровнен по ключевому слову в центре строки
- b) список примеров представлен в алфавитном порядке
- c) представлены только самые частотные сочетания с ключевым словом

11. Программа, осуществляющая морфологическую или синтаксическую разметку текста в корпусе, называется _____.

- a) парсер
- b) корпусный менеджер
- c) конкордансер
- d) токен

12. Достаточно высокая синтаксическая и морфологическая точность, а также стабильность и предсказуемость результата являются преимуществами _____.

- a) систем машинного перевода, основанного на правилах
- b) систем статистического машинного перевода

13. Системы Trados и Wordfast относятся к системам _____.

- a) машинного перевода
- b) информационного поиска
- c) памяти переводов
- d) автоматического синтеза текста

13. Системы CAT относятся к системам _____.

- a) машинного перевода
- b) вспомогательного программного обеспечения
- c) памяти переводов
- d) автоматического синтеза текста

14. Какие из перечисленных ниже слов являются гипонимами слова книга?

- 1) печатное издание,
- 2) однотомный справочник,
- 3) текст,
- 4) библиотека,
- 5) однотомный поэтический сборник,
- 6) оглавление.

15. Отметьте те пары, в которых первое понятие является меронимом второго понятия.

- 1) страница – книга,
- 2) дерево – лес,
- 3) рысь – хищник,
- 4) банан – фрукт,
- 5) существительное – часть речи.

16. Какие из перечисленных ниже операций позволяет выполнять программа WordTabulator?

- a) подсчитывать частоты встречаемости определённых слов в заданном множестве текстов,
- b) подсчитывать частоты встречаемости определённых словосочетаний в заданном множестве текстов,
- c) осуществлять поиск конструкций, заданных своими грамматическими признаками,
- d) подсчитывать частоты встречаемости заданных элементов в текстах из определённого множества текстов,
- e) осуществлять морфологический анализ текста,
- f) подсчитывать частоты встречаемости только тех из заданных элементов, которые встречаются в одном множестве текстов, но не встречаются в другом множестве текстов,
- g) упорядочивать заданные элементы по частотам их встречаемости в определённом множестве текстов.

17. Рассмотрим лексическую функцию $\text{Magn}(x)=Y$. Пусть x =дождь. В приведённых ниже строках представлены некоторые элементы множества Y . Какие это строки?

- 1) как из ведра,
- 2) нескончаемый,
- 3) проливной,
- 4) сильный,
- 5) ливень,
- 6) мелкий,

7) вчерашний.

18. Далее приведён отрывок из книги Джерома К. Джерома Трое в одной лодке, не считая собаки. Отметьте те средства когезии, которые использованы в этом тексте.

Утром вы все трое без голоса, так как ночью схватили сильную простуду. К тому же вы стали очень раздражительны и в продолжение всего завтрака переругиваетесь хриплым шепотом. Итак, мы решили, что будем спать под открытым небом только в хорошую погоду, а в дождливые дни или просто для разнообразия станем ночевать в гостиницах, трактирах и постоянных дворах, как порядочные люди. Монморенси отнесся к этому компромиссу весьма одобрительно. Романтика одиночества его не прельщает. Ему нужно что-нибудь шумное, а если развлечение чуточку грубовато, что ж, тем веселей. Посмотрите на Монморенси - и вам покажется, что это ангел, по каким-то причинам, скрытым от человечества, посланный на землю в образе маленького фокстерьера. Монморенси глядит на вас с таким выражением, словно хочет сказать: "О, как испорчен этот мир и как бы я желал сделать его лучше и благороднее"; вид его вызывает слезы на глазах набожных старых дам и джентльменов.

- 1) логическая связка,
- 2) лексический повтор,
- 3) эллипсис,
- 4) анафорическая ссылка,
- 5) ассоциативная связь,
- 6) субституция наименования,
- 7) образная когезия,
- 8) композиционно-структурная когезия,
- 9) графические средства когезии,
- 10) ритмико-образующая форма,

19. Далее приведён отрывок из стихотворения Роберта Бернса В горах моё сердце. Отметьте те средства когезии, которые использованы в этом тексте.

В горах мое сердце... Дольше я там.
По следу оленя лечу по скалам.
Гоню я оленя, пугаю козу.
В горах мое сердце, а сам я внизу.
Прощай, моя родина! Север, прощай, -
Отечество славы и доблести край.
По белому свету судьбою гоним,
Навеки останусь я сыном твоим!
Прощайте, вершины под кровлей снегов,
Прощайте, долины и скаты лугов,
Прощайте, понижины в бездну леса,
Прощайте, потоков лесных голоса.
В горах мое сердце... Дольше я там.
По следу оленя лечу по скалам.
Гоню я оленя, пугаю козу.
В горах мое сердце, а сам я внизу!

- 1) логическая связка
- 2) лексический повтор
- 3) эллипсис
- 4) анафорическая ссылка
- 5) ассоциативная связь
- 6) субституция наименования
- 7) образная когезия

- 8) композиционно-структурная когезия
- 9) графические средства когезии
- 10) ритмико-образующая форма

20. Ниже воспроизведены фрагменты словарной статьи для лексемы комплимент из Толково-комбинаторного словаря: в левом столбце названия лексических функций, в правый столбец нужно вписать соответствующие значения. Впишите значение каждой лексической функции для заданного слова, выбрав это значение из следующего списка:

наговорить / колкость, шпилька, гадость / неудачный, неуместный / похвала / тонкий, изысканный / выслушивать / куча / удачный / неуклюжий / делать, говорить, отпустить / незаслуженный.

Syn	
Anti	
Mult	
Oper1(Mult)	
Ver	
AntiVer	
Bon	
AntiBon	
AntiVer	
Oper1	
Oper2	

21. В левом столбце приведены названия нескольких компьютерных средств. Укажите для каждого компьютерного средства его функциональное назначение, выбрав нужную функцию из следующего списка:

SEO-анализ текста онлайн / словарная база глаголов / семантический словарь / корпусный словарь конструкций / автоматическое составление реферата / анализ смысла текста, смысловой поиск информации / аннотированный корпус пропозиций / универсальный сетевой язык.

Язык UNL	
PropBank	
VerbNet	
FrameNet	
TextAnalyst	
LexicoGraf	
TextReferent	
Advego	

22. В качестве корпуса можно использовать Интернет (Web as Corpus). Отметьте среди перечисленного ниже свойства, присущие такому корпусу.

- a) отсутствие разметки
- b) отставание от современного состояния языка
- c) существование закрытых источников текстов
- d) несбалансированность
- e) нестабильность состава

23. Какие из перечисленных ниже признаков используются при разметке текстов в Национальном корпусе русского языка?

- a) словообразовательные признаки
- b) лексико-семантические признаки
- c) синтаксические признаки

- d) морфологические признаки
- e) прагматические признаки

24. Отметьте вхождения, которые будут выданы в ответ на приведённый ниже запрос. При поиске были выбраны семантические признаки существительных: части музыкальных инструментов (r:concr & (pt:part & pc:tool:mus)) и музыкальные инструменты (r:concr & t:tool:mus).

Возможные варианты ответов:

- a) саксофона мундштук
- b) струны арф
- c) гриф гитары
- d) струны гитары
- e) рояля струны
- f) языка колокола
- g) педалей пианино

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

Шкала оценивания на экзамене

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.

Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Таблица 7.4.1.2

Шкала оценивания на рубежном контроле

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.

5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятиях, а также при выполнении лабораторных работ. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. спо-

способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Лабораторные занятия - один из видов самостоятельной учебной работы обучающихся, которая проводится по заданию преподавателя с применением лабораторного оборудования. Содержание лабораторных работ связано с другими видами учебного эксперимента (демонстрационными опытами, решением экспериментальных задач) и научными наблюдениями. Одно из важных преимуществ лабораторных занятий по сравнению с другими видами аудиторной учебной работы заключается в интеграции теоретических знаний с практическими умениями и навыками обучающегося в едином процессе деятельности учебно-исследовательского характера. Выполнение лабораторных работ требует от обучающегося творческой инициативы, самостоятельности в принятии решений, глубокого знания учебного материала, предоставляет возможности стать "открывателем истины", положительно влияет на развитие познавательных интересов и способностей.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнутую индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;

- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Casestudy) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации,

иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);

аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;

связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

Раздел 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература⁵

Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с.— ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1736-4. — Режим доступа: <http://www.iprsmartshop.ru/71314.html>

⁵Из ЭБС

Журавлева Т.Ю. Информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Ю. Журавлева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2018. — 72 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4487-0218-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74552.html>

Основы информационных технологий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г.И. Киреева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Профобразование, 2017. — 272 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4488-0108-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63942.html>

Дополнительная литература⁶

Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1713-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71281.html>

Периодические издания

1. Журнал «Информационные технологии в гуманитарных исследованиях»
2. Журнал «Информационные технологии»
3. Журнал «Вопросы филологии»
4. Журнал «Вопросы языкознания»
5. Журнал «Открытое образование»

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ЭБС «IPRsmarts».
2. <http://linguistlist.org/> – крупнейший сетевой ресурс для лингвистов всего мира. Сайт содержит более 2000 страниц, обладает богатым архивом публикаций по различным направлениям лингвистики (теоретической и прикладной), содержит обширный каталог лингвистических интернет-ресурсов, предоставляет широкий обзор мировой литературы, посвящённой изучению естественных и искусственных языков.
3. <http://www.linguists.narod.ru/> – ресурс для лингвистов и переводчиков. На сайте размещены многочисленные словари, учебная и научная литература по языкам, диссертации, языковые программы, каталог лингвистических сайтов.
4. <http://www.russian.slavica.org/> – отличный сайт по славистике, представлен широкий спектр лингвистических направлений, обширный архив статей, монографий, диссертаций и под. по отдельным аспектам языкознания, множество ссылок на лингвистические ресурсы.
5. <http://www.rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html> – каталог, который включает в себя описание программ, связанных с анализом текстов и вычислительной лингвистикой, а также соответствующих ресурсов, доступных сегодня в глобальной сети Интернет. Упор при составлении каталога делается на бесплатные программы, доступные для загрузки. Однако также описаны некоторые on-line и коммерческие версии программ.
6. <http://www1.ku-eichstaett.de/SLF/EngluVglSW/OnOn.htm> – сайт, посвящённый ономаσιологическим исследованиям языков мира. Содержит богатый архив статей по ономаσιологии, а также обширный библиографический список работ, выполненных в данном направлении.

⁶ Из ЭБС

7. <http://www.uisrussia.msu.ru/linguist/> – сайт, созданный для обсуждения научных и образовательных задач российской лингвистики. Содержит массу полезных ссылок на лингвистические (преимущественно российские) интернет-ресурсы.
8. <http://www.languages-study.com/> – сайт содержит краткие описания языков мира, а также ссылки на литературу, посвященную изучению конкретных языков. Предоставлена возможность изучать наиболее распространённые мировые языки в режиме on-line.

Интернет-ресурсы

ЭБС«IPRsmarts» <http://www.iprbookshop.ru>

<http://lib.students.ru/lib.php?word=%C0> – Студенческая Библиотека Онлайн.

<http://bookz.com.ua> и <http://www.studlib.net/down/> – Учебники онлайн.

<http://www.neva.ru> – Библиотека Академии наук.

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://www.pravo.gov.ru/> / Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.government.ru/government/> Правительство Российской Федерации

<http://www.hro.org> Права человека и безопасность общества

<http://www.minjust.ru> Министерство юстиции Российской Федерации Правотека.ру. – Б.г. –

Доступ к данным: открытый. – Режим доступа : <http://www.pravoteka.ru/>

Российская национальная библиотека. – Б.г. – Доступ к данным: Открытый. – Режим доступа

: <http://www.nlr.ru/>

Электронная библиотека Gaudeamus : бесплатные полнотекстовые pdf-учебники обучающимся. – Б.г. – Доступ к данным: открытый. – Режим доступа

: <http://www.gaudeamus.omskcity.com/>

Электронная библиотека BBsmart.RU. – Б.г. – Доступ к данным: открытый. – Режим доступа

: <http://www.bbbook.ru/>

Электронная образовательная библиотека IQlib. – Б.г. – Доступ к данным: открытый. – Ре-

жим доступа : <http://www.iqlib.ru/>

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Раздел 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории:
---	--

	доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	<p>Комплект специальной учебной мебели.</p> <p>Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС</p>

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).